

Kapalı Cezaevi  
15. Koğuş  
Adapazarı - Sakarya

31 Ocak 1991

№ 0 0 0 0 3 8 1

Değerli hocam,

Önce, SBP'nin kuruluşu ve sizin de genel başkan seçilişinizi kutlamak isterim. Size ve seçilen bütün yöneticilere en içten başarı dileklerimi iletiyorum. TBKP'nin kongresinde arkadaşlar beni GYK'ya aday göstermişler ve seçilmişim. Öyle de olsa fark etmez, beni kendi üyeniz bilin.

10 Ocak tarihli mektubunuza ancak şimdi yanıt verebiliyorum. Bu gecikmemin iki nedeni var. Birincisi, göndermemi istediğiniz çevirinin elimde tek kopyası vardı, onu daktiloyla bir kez daha çoğaltmak zorunda kaldım. İkincisi, bir ek makale yazmam konusundaki önerinize ilişkin karar vermem biraz zamanımı aldı.

Yazımı beğenmiş olmanıza çok sevindim. Umarım yazı kurulu da sizin bu düşüncenizi paylaşır. O yazının son paragrafında sorduğum soruya bir ek yazıyla yanıt vermem yolundaki önerinize gelince. Önce bu öneriniz için teşekkür ederim. Üzerinde düşündüm. Sorduğum o soruya elbet verecek yanıtım var. Bir yılı aşkın süredir zaten o yanıtı bulmak için çalışıyorum. Ama içtenlikle söylemem gerekirse, kafamı yatırdığım bu yanıt hâlâ benim "kendi yanıtım" olamadı. Olmadığı için de, henüz tümüyle benim olmayan o yanıtı sanki benim yanıttım gibi yazmayı içime sindiremiyorum. Özellikle konunun felsefi boyutu üzerinde daha çalışmaya ihtiyacım var. Olanaklarım elverdiğince bilim tarihi ve felsefesi okuyorum. Bu sırada temel bilgim yetersiz olduğundan fizik, özellikle de atomdan küçük parçacıkların fiziği konusunda çalışmak zorunda kalıyorum. Uzun sözün kısası, sorduğum o soruya kendim yanıt vermemeyi yeğledim -- şimdilik!

Ama size katılıyorum, sorulan o sorunun öyle havada asılı kalıvermesi de pek hoş değil. Gelecek açısından önemli olan, sanırım, o soruya kimin yanıt verdiği değildir. Önemli olan sorunun yanıtı kalmamasıdır. İstediğiniz üzerine ilişikte gönderdiğim Laclau ve Mauffe çevirisi işte böyle bir yanıttır, hem de çok kapsamlı ve derinliği olan bir yanıt. Verilen o yanıt elbette tartışılmaya muhtaç; doğruluğu-yanılsılığı bir yana, ciddi bir yanıt; üzerinde düşünmemiz gereken, tartışmamız gereken bir yanıt. Ben öyle düşünüyorum. O nedenle, size ve yazı kuruluna o çevirinin ~~habilitasyon öneririm. Eğer benim yazım~~

Ahmet KARDAM  
Tarafından bağışlanmıştır  
TÜSTAV

basılmasını öneririm. Eğer benim yazım basılacaksa, onun hemen arkasından da bu çeviri basılabilir ve sorulan soruya verilebilecek yanıtlardan biri de dergide yer almış olur. Ben çevirinin büyük bir ilgiyle karşılanacağını sanıyorum; umarım yanılmam.

Ben şöyle bir hesap ettim, Gelecek'te o çeviri yaklaşık 30 sayfa kadar bir yer tutar. Biliyorum çok uzun, ama bir bakın, belki siz de bana katılır ve yayımlanmaya geçeceği sonucuna varırsınız. Çeviriye bir de "sunuş" yazdım, çünkü eğer basılacaksa, şöyle ya da böyle bir "sunuş"a gerek olduğunu düşünüyorum. Belki siz ve yazı kurulu benim yazdığım bu "sunuş" yerine bir baskasını yazmayı daha doğru bulursunuz. Benim için hiç sorun değil, nasıl uygun buluyorsanız öyle yapabilirsiniz.

Bir de şöyle bir sorun var: "Ben bu çeviriye geçtiğimiz Haziran ayı içinde, Birlik'de basılması önerisiyle Murat Belge'ye göndermiş ve kendisinden şöyle bir yanıt almıştım: "İki yazarın Hegemony and Socialist Strategy adlı yapıtları yayımlanmadan bu makalelerini basmak pek doğru olmaz. O kitabı çevirttiriyorum ve Eylül-Ekim'de İletişim yayınlarından basılacak. "Kitap çıksın, senin çevirdiğin makaleyi de o zaman basarım." Fakat Eylül-Ekim geçti, ne kitap çıktı ne de makaleyi bastı. Sordum; kitabın çevirisinin redaksiyonu gerekiyormuş, kitap o nedenle çıkamıyor, makale de basılamıyormuş. "Çeviriye gönder ben redakte edeyim" diye haber gönderdim, ana da bir yanıt alamadım. Bunları yazmamın nedeni şu: Eğer makaleyi Gelecek basmaya karar verirse, o zaman durumdan Murat Belge'yi haberdar etmek gerekir sanıyorum. Bunu siz de yapabilirsiniz, ben de. Benim yapmamı daha uygun buluyorsanız lütfen bildirin, ben kendisine yazar ve çeviriye sizin basacağınıza söylerim.

Sayın hocam,

Gelecek'in durumu konusunda verdiğiniz bilgiler için teşekkür ederim. Arif de, sağolsun, ayrıntılı bir mektup yazmış. Ona da ayrıca yazacağım. Mali zorluklara rağmen dergiyi sürdürme kararına elbette çok sevindim. Derginin bağımsız konumunu koruma kararını da kendi payıma doğru buluyorum. Ama sanırım, Gelecek'in bu konuma uygun düşmeyen, ama gene de ihtiyaç duyulan politik yazılara ve tartışmalara yer verebilecek bir yayına gerek var. Umarım, ancak uzun aralıklarla çıkabilen Birlik böyle bir yayın haline gelir.

Gönderdiğim çeviriye basıp basmama konusunda verdiğiniz kararı bana bildirebilirdeniz çok memnun olurum. Yüklendiğiniz ağır görevlerde size tekrar başarılar diliyor, saygılarımı sunuyorum.

A.K.

Ahmet KARDAM  
TARAFINDAN BAĞIŞLANMIŞTIR  
TÜSTAV